

ее лингвистические характеристики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.- К.,1972.

2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка.-М.,1983.

3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования.-М.,1981.

4. Ганецкая Л.В. Лингвистические особенности вторичных композиционноречевых форм описания: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-К.,1985.

5. Горшенева Е.С. К вопросу о функционально-стилистических особенностях словесного портрета//Вестн.КГУ, РГФ.-1982.

6. Гуревич Г.Г. Карта страны фантазий.-М.,1967.

7. Долинин К.А. Интерпретация текста.-М.,1985.

8. Краткая Литературная Энциклопедия /КЛЭ/.- М.,1968.-Т.7.

### Н.В.Ланчуковская

#### Лингвистические особенности иронии в современной художественной английской литературе

Анализ языковых средств, участвующих в актуализации иронии на лексическом уровне, позволяет выделить определённый механизм её реализации на этом уровне и ряд единых структурных схем, характерных именно для лексического уровня.

Лексические средства реализации иронии достаточно чётко подразделяются на группы по структурным особенностям тех моделей, в пределах которых происходит актуализация иронии. Некоторые группы находятся в рамках более узкого понимания иронии как употребления слов в смысле обратном буквальному с целью насмешки. Но по мере усложнения плана выражения (полисемантические слова, словосочетания-клише) усложняется и объём понятий, выражаемых прямыми и переносными значениями лексических единиц - переносное значение далеко не всегда является отрицанием прямого, отношения между ними гораздо сложнее и не сводятся к антифразису.

Наиболее простым случаем актуализации иронии является

тот, когда ирония реализуется в семантике отдельного слова текста ( чаще всего в существительном, глаголе или прилагательном):

Cecily: You dear romantic boy... I hope your hair curls naturally, does it?

Algernon: Yes, darling, with a little help from others (Wilde, Plays, p.321)

На лексическом уровне выражение иронии возможно через одновременную реализацию двух или нескольких лексико-семантических вариантов полисемантического слова:

- You are certainly very natural in America... - (Wilde, Selections, p.36), в данном контексте обыгрывается актуализация разных значений слова "natural":

(1) естественный и (2) некультурный, дикий.

Одним из важных средств реализации иронии на уровне текста является лексический повтор. Например:

"The man whose life I want must be nearly forty now. This one is little more than a boy. Thank God, I have not got his blood upon my hands."

The woman gave a bitter laugh. "Little more than a boy!" she sneered. "Why, man, it's nigh on eighteen years since Prince Charming made me what I am." (Wilde, Selections, p.309)

Наряду с лексическим повтором очень важными для реализации иронии являются также случаи синтаксического параллелизма. При этом следует отметить, что синтаксический повтор имеет, как правило, усилительный характер по отношению к иронии, выраженной лексическим повтором:

Well, you don't look for much of a voice in a comic song. You don't expect correct phrasing or vocalization. You don't mind if a man does find out, when in the middle of a note, that he is too high, and comes down with a jerk. You don't bother about time. You don't mind a man being too bars in front of the accompaniment, and easing up in the middle of a line to argue it out with the pianist, and then starting the verse afresh. But you do expect the words. (Jerome, p.68)

Ирония часто реализуется за счёт инверсии атрибутивных сочетаний со структурной схемой "прил. + сущ." (с вариантом "интенсификатор + прил. + сущ."), являющихся именной частью составного сказуемого.

Splendid cheeses they were, ripe and mellow and with a two

hundred horse-power scent about them, that might have been warranted to carry three miles, and knock a man over at two hundred yards. (Jerome, p.32)

При исследовании подобных сочетаний обращает на себя внимание тот факт, что многие, входящие в них прилагательные, содержат в своей смысловой структуре сему положительной или отрицательной оценки.

Выразительным и продуктивным средством выражения иронии является использование риторических вопросов. В английском языке для реализации иронии могут использоваться 3 типа риторических вопросов: общий, специальный и разделительный.

Примером общего риторического вопроса может служить следующая фраза: Weren't you a little shaky by Southend Pier one day and wanted to be thrown overboard? (Jerome, p. 16-17).

Усиление эмоционально-экспрессивного значения иронического текста возможно также с помощью обособленных синтаксических конструкций. К ним относятся вводные предложения, например:

The Colonel began to make little jokes with Julia and sometimes he punched her ear playfully... "George, George", smiled Mrs.Gosselyn. And then to Julia:

He always was a terrible flirt.

(Gosh, I'm going down like a barrel of oysters.) (Maugham, p.45-46), а также предложения с вводными словами и словосочетаниями, например:

Indeed, in many respects, she was quite English, and was an excellent example of the fact that we have really everything in common with America nowadays, except, of course, language (Wilde, Selections, p.37)

В результате исследования собранного материала (456 случаев иронии из 32 произведений английских писателей 19-20 вв.) по степени выражения иронии были выделены следующие оттенки данного эмоционального значения с постепенным нарастанием иронически-насмешливого значения:

1) подтрунивание (добродушное подсмеивание, поддразнивание, подшучивание над самим собой или кем-нибудь из собеседников) - всего 45 случаев, или 9,9 % исследованного материала;

2) собственно ирония (ироническое замечание, ироничес-

кая реплика или парирование) - всего 234 случая или 51,3% от исследованного материала;

3) насмешка (насмешливое замечание, отклик, парирование) - всего 48 случаев, или 10,5% от исследованного материала;

4) сарказм (саркастическое замечание, саркастическая реплика, высмеивание, издевательство) - всего 129 случаев или 28,3% от исследованного материала.

Дружеское подтрунивание, добродушное подсмеивание, поддразнивание и подшучивание, как показывают названия, не бывают злыми, ядовитыми, способными переходить в сарказм.

*Подтрунивание:*

The Devil: His excellency the Commander puts it with military bluntness; but the strain of living in Heavens is intolerable. There is a notion that I was turned out of it; but as a matter of fact nothing could have induced me to stay there. I simply left it and organized this place...

Don Juan: But - pardon my frankness - could you really go back there if you desired to; or are the grapes sour? (Shaw, p. 100-101)

Как видно из вышеприведённого примера, цель иронического высказывания в данной группе - также двоякая:

1) выставить кого-либо или самого себя в комическом виде и, тем самым, рассмешить,

2) дружески покритиковать и, тем самым, оказать воспитательное воздействие.

Подтекст подтрунивания создаётся с помощью следующих интонационных средств:

а) дробное синтагматическое членение (с эмфатическими паузами);

б) нисходяще - восходящий тон;

в) эмфатические и усиленные фразовые ударения.

Вторая группа по сравнению с первой характеризуется явной иронической направленностью. Иронические замечания, реплики и высказывания способны ранить, разозлить, вызвать отрицательную реакцию. Если они и вызывают смех, то это иронический смех.

Из всех рассмотренных нами эмоциональных оттенков собственно ирония является наиболее трудной для исследования. Она часто проявляется в скрытом виде. Ирония слабоуловима и может быть вкраплена как в более добродушные (подтрунивание, поддразнивание, подсмеивание), так и в бо-

лее едкие (насмешка, издёвка) проявления иронического значения.

**Собственно ирония:**

Lord Goring: Extraordinary thing about the lower classes in England - they are always losing their relations.

Phipps: Yes, mylord! They are extremely fortunate in that respect (Wilde, Plays, p.233).

Ирония также может переплетаться с другими эмоциональными состояниями, например, с возмущением:

Mrs. Pearce: ...you really must not swear before the girl.

Higgins (indignantly): I swear! (Most emphatically) I never swear. I detest the habit. What the devil do you mean?

Mrs. Pearce (stolidly): That's what I mean, sir. You swear a great deal too much (Shaw, p.56).

Собственно ирония характеризуется следующими интонационными средствами:

- а) не столь дробное синтагматическое членение;
- б) восходящий тон, отсутствие сложных тонов;
- в) ослабленное фразовое ударение.

Третья группа - насмешка - ещё более откровенно ироническая, здесь больше издевательских нот.

Если любой компонент первой группы может вызвать смех, а второй группы - ироническую усмешку, то третья группа может вызвать обиду и слёзы.

**Насмешка:**

Clenching his fist on the paper, George crammed it into his pocket. He could not resist a parting shot.

"H'mm! All flourishing at home? Any little Soameses yet? "

With a face as white as the steps of Jobson's, and a lip raised as if snarling, Soames brushed past him and was gone (Galsworthy, p. 313).

Насмешливый подтекст передаётся следующими интонационными средствами:

- а) дробное синтагматическое членение;
- б) сложный тон: нисходяще-восходящий или восходяще-нисходящий;
- в) усиленное фразовое, часто эмфатическое ударение.

Четвёртая группа - "сарказм" - представляет наиболее яркую обличительную форму насмешливого порицания, которая проявляется в виде откликов, замечаний и реплик, иногда пе-

реходящих в явное издевательство и высмеивание.

Сарказм больно ранит, часто вызывает озлобление. Цели, которые преследует сарказм, могут быть различными. Наиболее положительной целью из возможных является воспитание или исправление чьих-то ошибок, а наиболее отрицательной - нанесение обиды, оскорбления, которые способны довести до слёз.

**Сарказм:**

Dorian walked to the door with a look of pain in his face. As he drew the curtain aside a hideous laugh broke from the painted lips of the woman who had taken his money. "There goes the devil's bargain!" she hiccupped in a hoarse voice.

"Curse you!" he answered, "don't call me that."

She snapped her fingers. "Prince Charming is what you like to be called, ain't it?" She yelled after him (Wilde, Selections, p.305-306).

Следует также заметить, что саркастическое замечание, например, менее остро и зло по сравнению с саркастическим восклицанием:

Basil: There's no celery, there's no grapes... walnuts! That's a laugh, easier to find a packet of sliced hippopotamus in suitcase sauce than a walnut in this bloody kitchen (he looks in the fridge).

Sybil: Now, we've got apples (holding up some).

Basil: Oh, terrific! Let's celebrate. We'll have an apple party. Everybody brings his own apple and stuffs it down somebody's throat (Cleese & Booth, p.233).

Саркастическая направленность создаётся за счёт следующих интонационных средств:

- а) дробное синтагматическое членение, часто с эмфатическими паузами;
- б) нисходящий тон или восходяще - нисходящий;
- в) логические или эмфатические ударения.

Таким образом, в результате проведённых исследований было подтверждено, что реализация иронического значения художественного текста осуществляется за счёт комплекса различных языковых средств - лексических, синтаксических и, несомненно, интонационных, более глубокий анализ которых будет следующим этапом нашего исследования.

2. Galsworthy J. The Forsyte Saga.-M.,1974.-Book 1.
3. Jerome K.J. Three Men in a Boat.- M.,1948.
4. Maugham W.S. Theatre.- M., 1979.
5. Shaw B. Man & Superman.-N.Y., 1912.
6. Wilde O. Plays.- M.,1961.
7. Wilde O. Selections.- M.,1979.-Vol.1